



Лекция шестая

Язык и культура

Лингвокультурология

- к настоящему времени, несмотря на свою молодость, накопила значительные запасы сведений, представляющих несомненный интерес для лингводидактики.
- целенаправленное использование данных лингвокультурологических исследований является своеобразным «велеением времени» в преподавании не только иностранных языков, но и родного.

Лингвострановедение



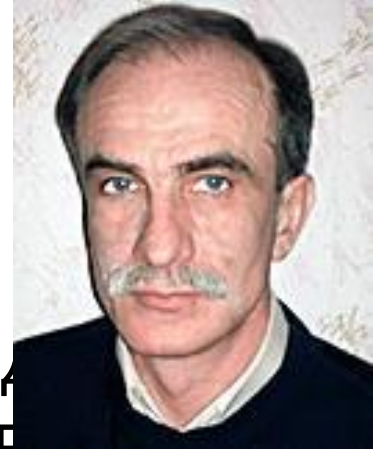
- Наиболее системно и целенаправленно положение о необходимости «соизучения языка и культуры» в 70-80-е гг. XX века нашло свое воплощение в разработке *лингвострановедческого подхода*.
- Основные авторы - Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров



Достижения лингвострановедческого подхода

- формирование страноведчески ориентированной методики преподавания ИЯ (предполагающей повышение внимания к национально-культурной семантике изучаемой лексики и изучение «специфически» лингвострановедческих текстов, критерии отбора которых были тщательно разработаны),
- введение в отечественную лингводидактику таких понятий (и терминов), как «межкультурная коммуникация», «аккультурация», «личность на рубеже культур» и др.
- разделение понятий безэквивалентной и фоновой лексики,
- появление сопоставительного лингвострановедения и лингвострановедческой лексикографии и т.д.

П. Н. Донец



- подчеркивает, что «лингвострановедческие интерпретации Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова вправе расцениваться как советский вариант теории МКК [межкультурной коммуникации] (причем очень ранний по сравнению с западноевропейским, да и североамериканским также) – особенно в начальной фазе своей истории»

1990-е гг. – начало 21 века


- Новому видению реализации принципа «соизучения языка и культуры» способствовали, с одной стороны, объективные изменения в мире и в частности изменения отношений нашей страны с другими странами – активизация «диалога культур», более глубокое понимание поликультурности мира и ценности каждой этнокультуры, а, с другой стороны, интенсивное изучение «диалога культур», появление большого количества кросс-культурных исследований, формирование новых (междисциплинарных) научных направлений, например, таких, как лингвистическая прагматика, межкультурная коммуникация, лингвокультурология.

Межкультурная коммуникация

- процесс взаимодействия коммуникативных партнеров, которые являются представителями стран, входящих в различные геополитические сообщества, и которые принадлежат к различным этническим и национальным культурам и социальным субкультурам.
- В отличие от такой – первичной – межкультурная коммуникация в процессе изучения ИЯ квалифицируется как «вторичная МКК».

Межкультурная коммуникация в этнолингвистике и этнопсихоллингвистике

- В центре современной этнолингвистики находятся лишь те элементы системы языка, которые соотносимы с определенными материальными или культурно-историческими комплексами (Топоров 1995; Толстой 1995).
- Процессу межэтнической коммуникации и факторам, его определяющим, а также феномену этнической идентичности посвящены этнопсихологические, этнолингвистические и этнопсихоллингвистические исследования (Герд 2005; Протасова 2004; Сорокин 1995), отчасти сближающиеся с лингвокультурологическими, однако противостоящие им.

- 
- Основоположник теории межкультурной коммуникации - Э.Холл, который убедительно доказал связь между культурой и коммуникацией: «Коммуникация – это культура, культура – это коммуникация» (Hall 1959, 1981, 1982)
 - Холл провел аналогию с изучением иностранных языков при помощи грамматических категорий
 - В ходе обсуждения идей Э.Холла появились понятия «межкультурный», «интеркультурный», «кросскультурный» и «мультикультурный», которые, не получив однозначного строгого разграничения, сосуществуют в научных исследованиях
 - Термин «межкультурный» получил наибольшее распространение, так что возникшее новое направление научного знания носит название именно теории межкультурной коммуникации.
 - Основная идея Э.Холла: необходимость обучения культуре общения с иными народами, поскольку, если культуру можно изучать, то полученные знания можно преподавать, т.е. надо не просто сделать межкультурную коммуникацию предметом научных исследований, но и обратиться к ней как к теме самостоятельного учебного курса.
 - По мнению Э. Холла, главная цель изучения проблем межкультурной коммуникации – изучение практических нужд представителей различных культур для их успешного общения друг с другом (в дальнейшем это позволило развивать теорию «культурных моделей взаимодействия» - cultural patterns of interaction (Hall 1998)).

Межкультурная коммуникация

- наука, определяющая процессы взаимодействия разных культур и этносов в условиях поликультурного мира
- не занимается вопросами их взаимовлияния и взаимопроникновения
- кросскультурность основана на синтезе двух наук – лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, с другой стороны, лингвокультурология и теория межкультурной коммуникации на современном этапе развития служат воплощению идей кросскультурности.
- Как понятие «кросскультурность» шире, чем «лингвокультурология» и «межкультурная коммуникация» – она не только призывает к пониманию и изучению своей родной языковой культуры, не только помогает общаться с носителями других языков, но и через общее и различное обогащает языковую культуру носителя всем этническим спектром отражения мира в языке.

Кросскультурность

- в лингвистическом и лингводидактическом аспекте – это комплексная область научного знания о языке, формировании языковой парадигмы личности в условиях поликультурного мира и взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры. Концепция формирования «вторичной» языковой личности, овладевающей культурой иноязычного общения (И. И.Халеева и др.), базируется на идеях антропологической лингвистики (Э.Бенвенист, В. фон Гумбольдт, В.И.Постовалова и др.) и учении о «языковой личности» (Ю.Н.Караулов, К. Ажеж и др.), истоки которых в идеях академика В.В. Виноградова.

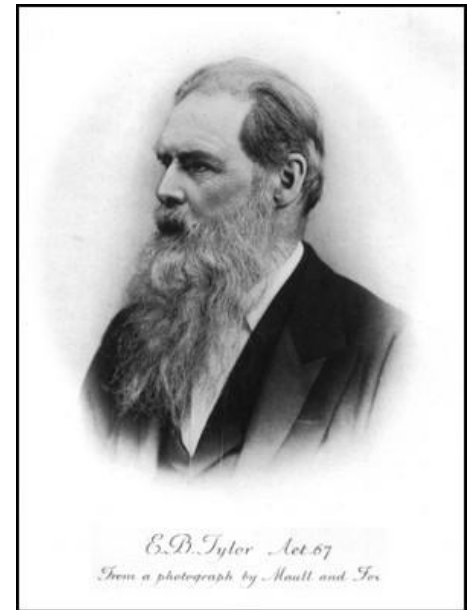
Понятие «культурологической» (или «культурной») компетенции

- понимание пресуппозиций, фоновых знаний, ценностных установок и вытекающих из них моделей поведения, психологической и социальной идентичности, характерных для данной культуры, а также основных концептов культуры

Понятие межкультурной компетенции

- овладение богатствами мировой и отечественной традиции, ценностей прошлого в их связи с настоящим, формирование целостной картины мира и исторического сознания

Культура



Британский антрополог Эдуард Тайлор (1871)

«Культура – это то сложное целое, которое включает знание, верования, искусство, право, мораль, традиции и всякие иные способности и обычаи, приобретенные человеком как членом общества»

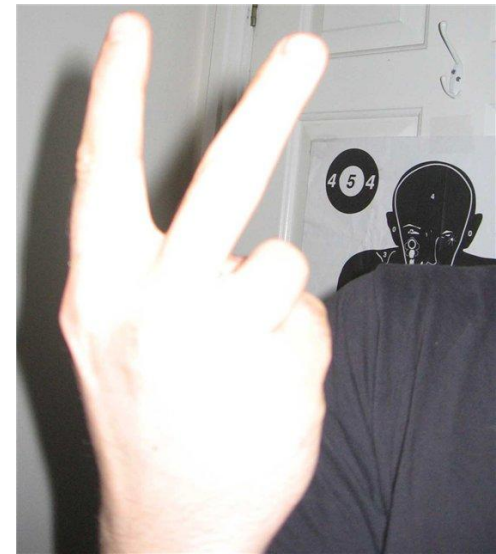
160 определений культуры

- Культура – это “образ жизни народа”
(Хэттч 1985)

Вопросы

Какие наиболее яркие культурные различия Вы наблюдали в своей социальной практике?

- К примеру, язык, жесты, деньги, религиозные взгляды, социальное пространство и т.п.



Определения культуры

- Культура – это набор правил и стандартов, которые, будучи применены членами какого-либо общества, создают поведение, попадающее в рамки того, что считается уместным и приемлемым.
- Культура – это план, рецепт, компьютерная программа.
- Культура состоит из присущих всем, социально усваиваемых знаний и образцов поведения.

Культура ...

- ◎ Культура – это все, что имеют люди, о чем они думают и что они делают как члены общества.
- ◎ Культура vs. Цивилизация
- ◎ Три основных компонента культуры:
- ◎ Мыслительный (правила, ценности, идеи, верования, отношения, восприятия, которые оказывают влияние на мышление людей)
- ◎ Поведенческий (все то, что люди делают по обычаю и регулярно, включая позитивные и негативные санкции)
- ◎ материальный (материальные продукты)

Культура - это ...

- Культура – это специальная соматическая адаптация человека к окружающему миру
- физическая, биотическая и социальная
- Виды построек в северо-западном Таиланде



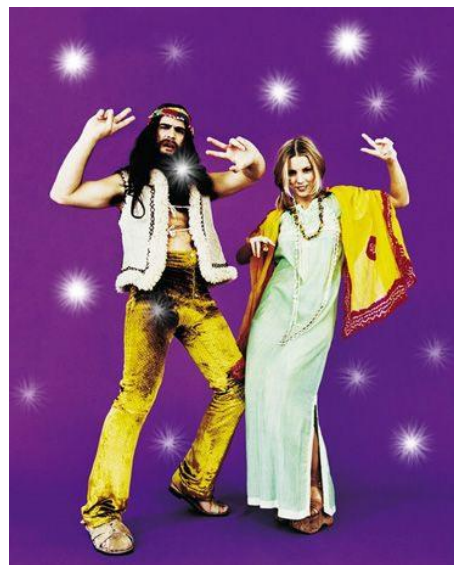
субкультуры

- ◎ Субкультуры и плюралистическое общество
- ◎ Подгруппы внутри более обширного социума, характеризующиеся определенным набором стандартов и образцов поведения, определяются как **субкультуры**.
- ◎ Амиши – 60,000 живут в Пенсильвании, Огайо и Индиане
- ◎ Подгруппы различаются этническим происхождением, классовыми, религиозными, гендерными, кастовыми и прочими чертами.
- ◎ Общество с несколькими субкультурами определяется как плюралистское.

АМИШИ



ХИППИ



ГОТЫ



Характеристики культуры

- ◎ **Культура – общее достояние**
- ◎ Члены данного социума разделяют общие нормы, ценности, символы, мировоззрение. Общее достояние создает основу для предсказуемости поведения.
- ◎ Предсказуемость не означает единообразия.
- ◎ Культура создает условия для общих идей, ценностей и поведения, но не определяет их.
- ◎ • Большая роль личного опыта, классовых, гендерных, расовых, возрастных, религиозных, биологических факторов.
- ◎ • Некоторые русские ценности -

Русские ценности



биз46

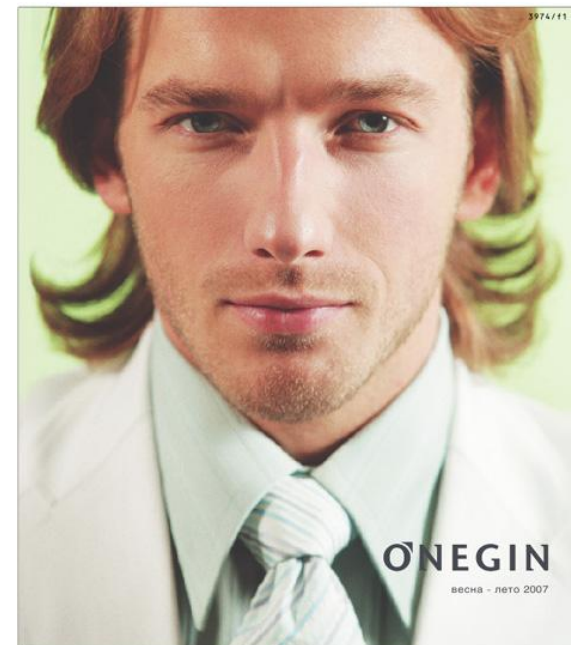


Американские ценности

Achievement Individualism

- Activity & work •Efficiency
- Science •Progress
- Material comfort •Humanitarianism
- Freedom •Democracy
- Equality •Education
- Religion

Американские ценности



Новые ценности

- Leisure
- Self-fulfillment
- Physical fitness
- youthfulness
- environment



THE BERNARD C MELTZER/ MALCOLM ANTELL CO. INC.
GATEWAYS ORGANIZATION AND TEACH 613 INVITE YOU TO:

What is *My* role?

DISCOVERING THE PERSONAL HIGH IN THE HOLIDAY SEASON
WITH A DYNAMIC PRESENTATION BY RABBI JONATHAN SHIPPEL
SENIOR LECTURER AT GATEWAYS ORGANIZATION

Tuesday, Sept 22, 2009 at 12:00PM
**at Temple University Center City (TUCC),
1515 Market Street, Room #308
Philadelphia PA 19102**

Gateways **TEACH 613** **ask the rabbi.org**
JUST ASK

\$8 cover charge
includes lunch
- 12:00pm - 1:30pm

To RSVP: Malcolm Antell at 888-545-6000
or Rabbi Mordechai Rhine at 908-770-9072
or RMRhine@Teach613.org

DESIGNED BY COLONYFURY.COM

A native of South Africa, Rabbi Shippel is a graduate of Columbia University, NY and Ner Israel Rabbinical College in Baltimore. He holds a Masters degree in Judaic Studies. After receiving his Rabbinical Ordination in Jerusalem, Rabbi Shippel founded and directed Ohr Somayach in Cape Town, South Africa. Rabbi Shippel now lives in New York City where he shares his unique life experiences and Traditional insights in self-actualization. Rabbi Shippel joined Gateways in 2005 as a Senior Lecturer.



Этноцентризм и культурный релятивизм

- Этноцентризм – стремление использовать свою культуру как мерило для остальных.
- Этнические предрассудки и клише
- Культурный релятивизм - самоценности любой кул



Характеристика культуры

- ◎ **Культура изучаема**
- ◎ Передача культуры от одного поколения средствами социального изучения называется инкультурация или социализация.
- ◎ Воспроизведение культуры никогда не является простым повтором – новые образцы постоянно добавляются.
- ◎ Огромная важность социального изучения, по сравнению с методом проб и ошибок
- ◎ Любой ребенок полностью способен усвоить культуру любой человеческой группы



Характеристика культуры

- **Культура интегрирована**
- Это не сумма отдельных частей, а система различных систем.
- Эти части взаимосвязаны и взаимозависимы.

Характеристика культуры

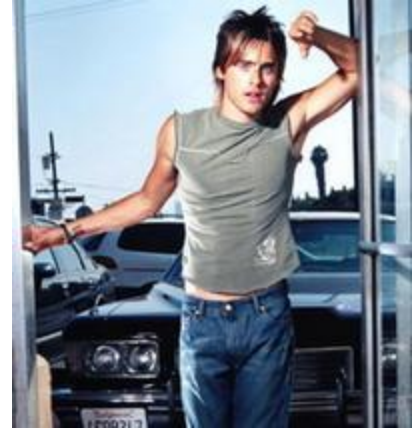
- **Культура символична**
- Какие культурные символы имеют огромное значение для Вас? А для Вашей семьи? Для Вашего народа?
- Каковы ключевые символы и ценности, которые используются для сплочения Вашей религиозной группы или иной организации, в которую Вы входите?

Культурные символы



Характеристика культуры

- **Культура адаптивна**
- Это объясняет расселение людей по всему свету
- Адаптация и дарвинов естественный отбор
- Адаптация к индустриальному миру?
- Адаптация зависит от контекста



Характеристика культуры

- **Культура изменчива**
- Культура – не статичное, а динамичное явление
- Инновации /открытия объектов, образ мысли, поведение
- Культурная диффузия (распространение культурных особенностей одной группы на другие)
- Аккультурация(forced borrowing)
- Потеря культуры (culture shift vs. culture maintenance)

Язык – сердцевина культуры

В. фон Гумбольдт

Теория картины мира (Лео Вайсгербер)

Гипотеза языковой относительности (Э. Сепир – Б.Л. Уорф).



Слова и культурные феномены

- В некоторых языках существует лишь одно обозначение конкретного объекта, живого существа или концепта, в то время как в других их несколько или множество
- 1: верблюд (в арабском: более 400 слов)
- 2: снег (в эскимосском: более 30 терминов)
- 3: термины родства (Schwippschwager)

Культурно-нагруженные слова

- *Денотация: словарное определение*
- *Коннотация: культурное определение*

“нагрузка слова, дополнительная к его первичному значению» (Longman Modern English Dictionary)

Культурные универсалии

- head: most important
- fox: clever and deceitful
- ass: stupid
- parrot: what other people say *vs.* 鹦鹉学舌

Конфликт культурных коннотаций

- 龙 vs. dragon
 - Chinese: symbol of power and status
 - English: evil animal (the great dragon: Satan)
- 保守 vs. conservative
 - Chinese: no willing to make progress
 - English: respect of the history, handle things steadily
- 荷花 (lotus)
 - Indian: the national flower
 - Japanese: unlucky, used in funeral or memorial ceremony

Конфликт коннотаций

- 黄色 (Chinese; American; Russian)
 - Chinese: pornographic
 - (English) yellow news: sensational news
 - Russian: the symbol of betrayal
- 菊花 (chrysanthemum)
 - Chinese: elegant
 - Japanese: the symbol of the royal family
 - Latin American: used in funerals

Концепт

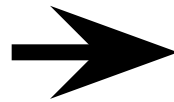


Ю. С. Степанов: «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» - сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее».

«концепт» -

калька с лат. *conceptus* – «понятие»

применяется в различных
научных дисциплинах



неоднозначное
понимание

Концепт — основная, принципиальная идея или общий план.

Концепт в программировании — конструкция, состоящая из одного класса объектов и одного класса ссылок.

Концепт — произведение концептуального искусства.

Социальный концепт (социальный конструкт) — порождение конкретной культуры или общества, существующее исключительно в силу того, что люди согласны следовать определенным условным правилам.

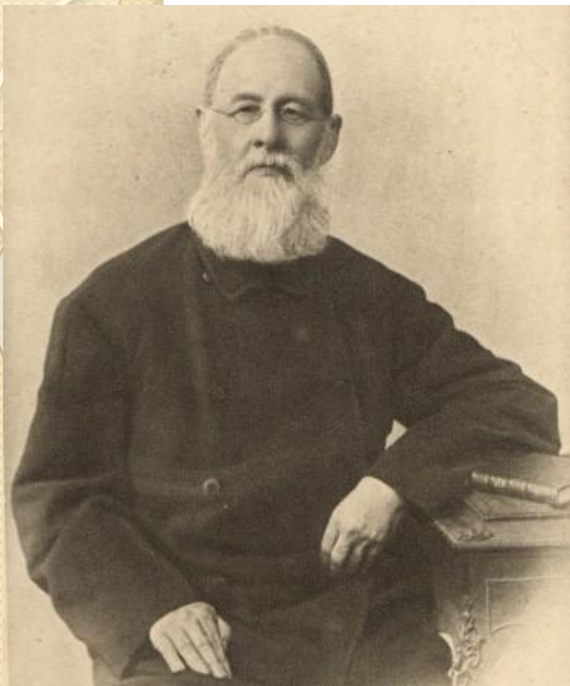
Понятие «концепт» в лингвистике

«концепт» в лингвистике –
из логики → = «понятие»

[«Концепт» - целостная
совокупность свойств объекта]
(Логический словарь-справочник,
2002, 263)

Н.И. Кондаков: «Концепт – целостная совокупность суждений
об отличительных признаках исследуемого объекта.

Концепт в языке должен воплощаться в отдельном слове».



Понятие «концепт» в лингвистике

С. А. Аскольдов первым ввел термин “концепт” в российское языкознание.

“Концепт – мысленное образование, замещающее в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода” (Аскольдов: 1928).

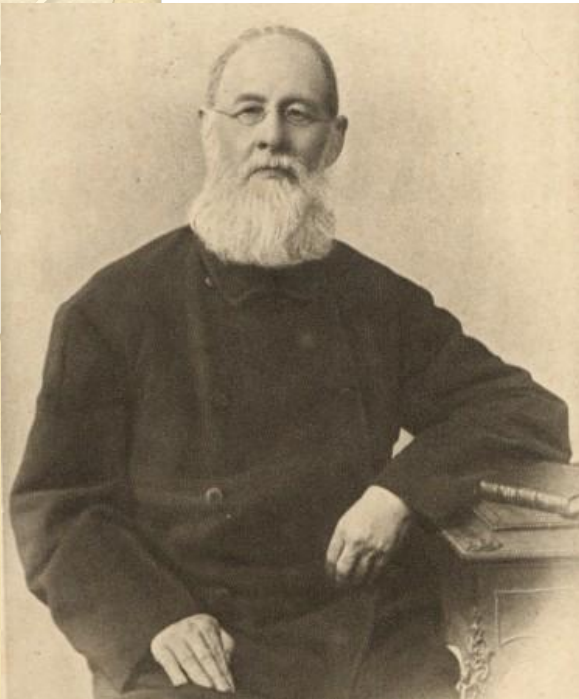
Аскольдов(Алексеев)
Сергей Алексеевич
(1871 - 1945)

→ существенный признак концепта –
функция “замещения”

Концепт тысячеугольника =

∞ индивидуальные тысячеугольники, конкретность которых осуществима лишь в целом ряде актов мысленного счета, в длительном синтезировании данной фигуры из ее элементов.

Концепт – заместитель этих длительных операций.



Аскольдов(Алексеев)
Сергей Алексеевич

Понятие «концепт» в лингвистике

«Концепт как мысленное образование – Не представление о единичном предмете, а отражение в сознании всего неопределённого множества предметов, некоторых сторон предмета или реальных действий».

«Мысленное образование в индивидуальном сознании может не совпадать со множеством мысленных образований, возникших в сознании других людей».

«Но из этого множества мысленных образований можно найти некий совпадающий набор признаков».

Понятие «концепт» в лингвистике

Концепт как мысленное образование изначально независим от языка и от обязательной выраженности единицами языка. Концепт отражает познавательный опыт носителей языка на разных этапах и является основой для понимания любых объектов, в том числе языковых выражений.

Концепты выражаются посредством языка, но обязательно проходят этап довербального становления.

Понятие «концепт» в лингвистике



Ревекка Марковна
Фрумкина (род. 1931)

«Концепт – скорее представление, чем понятие».

«Концепт – ментальное (от «менталитет») образование, культурно-обусловленные представления человека о мире».

«Разные языки «концептуализируют» (преломляют действительность) по-разному: за одним и тем же словом в сознании носителей разных языков могут стоять разные концепты».



Д.С. Лихачев (1906 -1999)

Понятие «концепт» в лингвистике

Соотнесение концепта с его вербальной реализацией (словом)

«Концепт соотносится со словом
в одном из его основных значений,
а не со всей их совокупностью.

Это значение воспринимается

носителем языка приблизительно(в индивидуальной интерпретации).

Одновременно концепт должен обязательно
выполнять заместительную функцию,

т.е. оттенки индивидуальных интерпретаций не должны

мешать коммуникантам понимать, что имеется в виду

при употреблении каждым из них той или иной языковой единицы».

Концепт – основной термин лингвокультурологии



Степанов Ю.С.:

«Концепт – коллективное представление о предмете или явлении, возникшее в результате стихийного, органического развития общества и человечества в целом».

«Концепт – это как сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека».

«Концепт – это то, посредством чего обычный человек, не "творец культурных ценностей" — сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее».

«Концепт – совокупность коллективных представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний».

Концепт – основной термин лингвокультурологии

Концепты возникают в сознании человека



на основе лексических значений слов

на основе личного и народного культурно-исторического опыта

«Чем богаче этот опыт, тем шире границы концепта и возможности для возникновения эмоциональной оболочки слова, в которой находят свое отражение все стороны концепта». (Лихачев, 1993)

«Концепты не только мыслятся, они переживаются. Они – предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений». (Степанов, 1997)

Структура концепта

Структура концепта состоит из 3-ех компонентов:

- 1) "основной, актуальный" признак
- 2) дополнительный или несколько дополнительных, "пассивных" признаков, являющихся уже не актуальными
- 3) внутренняя форма, обычно не осознаваемая, запечатленная во внешней, словесной форме

«Концепт –многомерное смысловое образование в коллективном сознании, опредмеченное в языковой форме».
(Ю.С. Степанов, 1997)

Структура концептов «23 февраля» и «8 марта»



1) "основной, актуальный" признак

ежегодный праздник
всех мужчин, независимо
от их профессии и возраста

ежегодный праздник
женщин и девочек



Этот факт культурной жизни образует "двойной концепт", состоящий из двух связанных представлений о двух праздниках. Два праздника симметричны, противопоставлены и расположены по календарю в непосредственной близости один к другому. (23 февраля по старому стилю приходится на 8 марта нового стиля, т. е. в некотором смысле обе даты — это одна и та же дата.)



Структура концептов «23 февраля» и «8 марта»



2) "пассивные" признаки

23 февраля - "День Советской Армии",
т. е. праздник военнослужащих.



8 марта - "Международный женский день",
т. е. день борьбы всего прогрессивного человечества
за равноправие женщин с мужчинами, за эмансипацию женщин.



Структура концептов «23 февраля» и «8 марта»



3) внутренняя форма, обычно не осознаваемая, запечатленная во внешней, словесной форме

23 февраля 1918 г. регулярная армия Советского государства — Красная Армия — одержала под Нарвой и Псковом крупную победу над войсками Германии



8 марта как праздник определен по инициативе Клары Цеткин (1857-1933), активной деятельницы международного женского и коммунистического движения

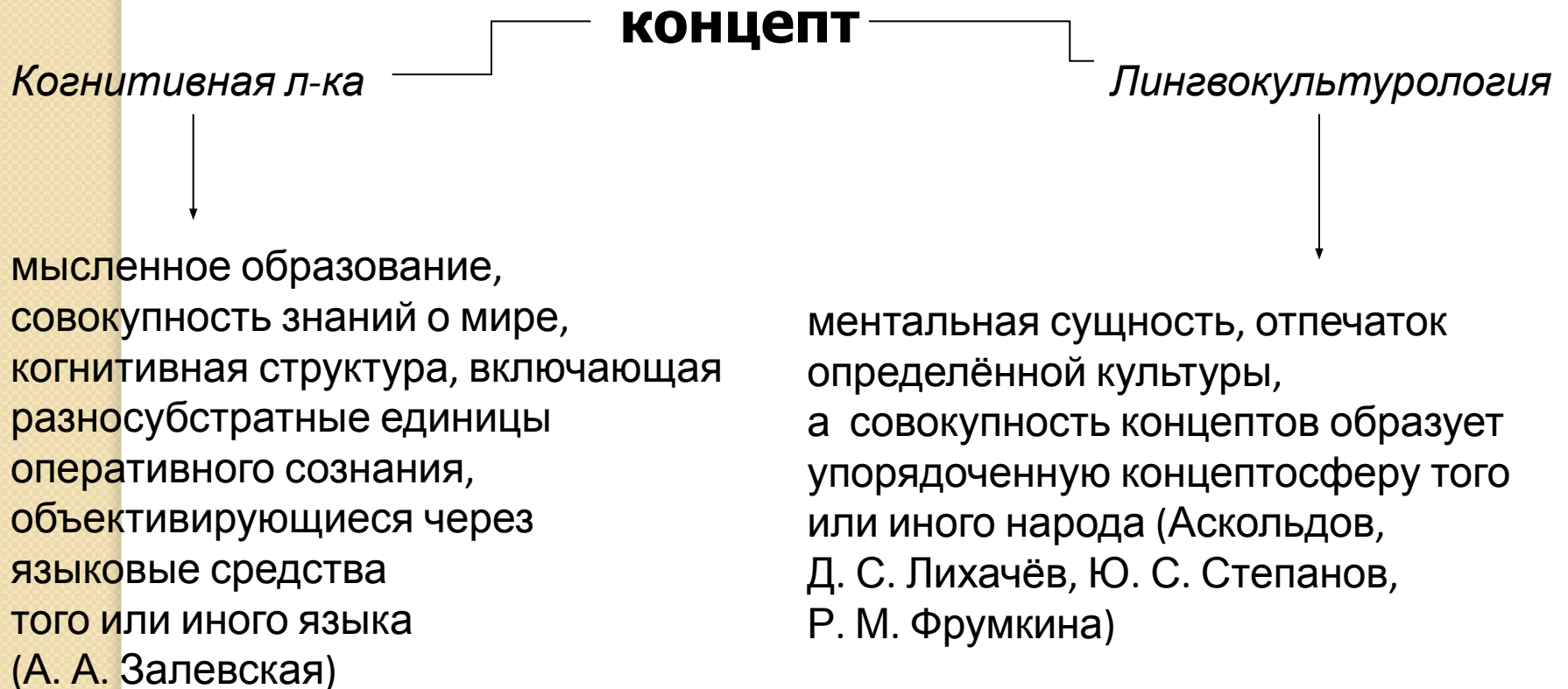


Базовые характеристики концепта

1. Концепт более широкая категория, чем понятие; семантически глубже, богаче понятия
2. Концепт расширяет значение слова
3. Слово и концепт материализуются в одном и том же звуковом/буквенном комплексе
4. Различное внутреннее содержание слова и концепта
5. В формировании концептов весьма велика роль субъектного начала, что для слова нехарактерно
6. Концепт – явление более динамичное, более стремительно меняющееся сравнительно со словом.
7. Концепт – носитель и способ передачи смысла, хранит знания о мире, помогает обработать субъективный опыт путем подведения информации под определенные, выработанные обществом, категории и классы

ВЫВОД

В современной лингвистике можно выделить два основных направления рассмотрения понятия «концепт»



Константы культуры

устойчивые и постоянные (хотя и не неизменные) концепты, в которых заложены особые ценности культуры; константы русской культуры, по всеобщему признанию, наиболее полно представлены в словаре Ю. С. Степанова

Юрий
СТЕПАНОВ

КОНСТАНТЫ:
СЛОВАРЬ РУССКОЙ
КУЛЬТУРЫ



Культурные установки

- И. Г. Ольшанский: «ментальные образцы», являющиеся продуктом взаимодействия двух и более индивидов и играющие роль своеобразных предписаний (прескрипций) для коммуникативного поведения членов данного национального лингвокультурного сообщества

Код культуры

- В. В. Красных рассматривает его как «сетку», которую «культура «набрасывает» на окружающий мир, членит, категоризует, структурирует и оценивает его». Коды культуры реализуются в базовых метафорах, в соответствии с которыми выделяют, например, антропоморфный, зооморфный, натурморфный, артефактный, гастрономический и др. коды культуры).

Культурная коннотация

- когнитивная по своему характеру интерпретация денотативного или образно мотивированного аспектов значения в терминах и категориях культуры

Культурное пространство

- форма существования культуры в человеческом сознании

Языковая картина мира

- З. Д. Попова и И. А. Стернин: «Совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа»
- Картина мира понимается многими современными лингвистами как исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий сущностные свойства мира в понимании ее носителей и являющийся результатом всей духовной активности человека. Картина мира как субъективный образ объективной реальности, не переставая быть образом реальности, опредмечивается в знаковых формах, не запечатлеваясь полностью ни в одной из них (Роль человеческого фактора 1988: 21). Отмечается, что картина мира имеет двойственную природу как неопредмеченный элемент сознания и жизнедеятельности человека и объективированное в виде опредмеченных образований, "следов", оставляемых человеком в процессе жизнедеятельности.
 - Картина мира создается в результате двух различных процедур: 1) экспликации, экстрагирования, опредмечивания, объективирования и осмысления образов мира, лежащих в основе жизнедеятельности; 2) созидания, творения, разработки новых образов мира, осуществляемых в ходе специальной рефлексии, носящей систематический характер.
 - Функции картины мира вытекают из природы и предназначения в человеческой жизнедеятельности мировидения человека, составной частью которого и является картина мира.

Концептуальная картина мира

- система информации об объектах, актуально и потенциально представленная в деятельности индивида. Единицей информации такой системы является концепт, функция которого состоит в фиксации и актуализации понятийного, эмоционального, ассоциативного, вербального, культурологического и иного содержания объектов действительности, включенного в структуру ККМ.
- Соотношение с языковой

Языковая картина мира

- языковое членение мира отличается у разных народов. В процессе деятельности в сознании человека возникает субъективное отражение существующего мира. Человек осваивает язык так же, как и окружающую действительность
- Некоторые авторы считают, что при этом наряду с логической (понятийной) картиной мира возникает и языковая, которая не противоречит логической, но и не тождественна ей.
- Верещагин определяет ЯКМ как "языковые образы реальных предметов и отношений, периферийные участки вербальных представлений, которые становятся источником дополнительных сведений об окружающей нас действительности. Причем они часто производят стойкие отложения в сознании познающего субъекта в силу образного характера их информации" (Верещагин 1983: 168).
- Г.В.Колшанский: «Язык выступает формой овладения мира, но не формой особого мира. Вот почему нельзя говорить отдельно о языковом сознании, отдельно о языковом третьем мире и отдельно о языковой картине мира" (Колшанский 1990: 16). Эта точка зрения совпадает с высказыванием А.А.Леонтьева о том, что язык не является "демиургом картины мира", так как он подчинен мышлению. Человек понимает не то, что позволяет ему язык, а вербализирует субъективно актуальное для него в данной речевой ситуации содержание своей концептуальной картины мира.
- В психолингвистике под ККМ понимается совокупность знаний, мнений, представлений о мире, которая отражается в человеческой деятельности. ЯКМ - составная часть ККМ и содержит, помимо знаний о языке, информацию, дополняющую содержание ККМ с помощью чисто языковых средств. В этой концепции полагают, что наряду со специфическими особенностями, которые выражаются в фонетической, лексической, грамматической и семантической структурах языка, ЯКМ характеризуется знакомостью и универсальным характером отражения действительности. Такому пониманию противопоставлена концепция языкового детерминизма, которой придерживается О.А. Радченко.
- Механизм построения концептуальной системы (далее КС) и роль языка в этих процессах раскрывает Р.И.Павиленис, анализируя ККМ с логико-философских позиций. Он использует в своих работах термины "концептуальная система" и "концепт", понимая под ними непрерывно конструируемую систему информации (мнений и знаний), которой располагает индивид о действительном или возможном мире" (Павиленис 1983: 280). При этом подчеркивается, что КС отражает познавательный опыт носителя языка как на языковом, так и на доязыковом этапах. "Еще до знакомства с языком человек в определенной степени знакомится с миром, познает его; благодаря известным каналам чувственного восприятия мира он располагает определенной (истинной или ложной) информацией о нем, различает и отождествляет объекты своего познания. Усвоение любой новой информации о мире осуществляется каждым индивидом на базе той, которой он уже располагает. Образующаяся таким образом система информации о мире и есть конструируемая им концептуальная система" (Там же: 101). Основными свойствами концептуальной системы ученый считает континуальность и последовательность введения концептов.

Национальное и универсальное в речевом поведении

- Национально-культурная специфика речевого этикета (низкоконтекстные и высококонтекстные культуры)
- Отражение особенностей национальной культуры в лексике (слова-реалии, ложные друзья переводчика)
- Безэквивалентная лексика и перевод (приемы переводческой компенсации)

Фоновые знания и понимание текста

- Знания общих условий, обстановки, среды, окружения, в которых кто-либо находится или что-либо происходит.
- Обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой речевого общения.
- Предполагают наличие фоновой, т.е. уже известной информации. Выбор того или иного значения слова на основе ситуации и фоновых знаний носит относительный характер. Свой выбор мы делаем исходя из вероятности этого значения относительно других значений в пределах своего опыта.
- Фоновые знания это тоже контекст, точнее, либо невербальный контекст, либо проекция ранее воспринятого вербального контекста на настоящий случай.

Национально-культурная специфика фразеологии


- фразеологизмы представляют собой национально-специфические единицы языка, аккумулирующие и передающие из поколения в поколение культурный потенциал народа. В них проявляются особенности всякого национального языка, неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации


Национально-культурная специфика фразеологизмов

- может проявляться на трех уровнях: 1) в совокупном фразеологическом значении, 2) в значении отдельных лексических компонентов, 3) в прямом значении свободного словосочетания, которое было образно переосмыслено (т.е. в прототипах ФЕ).
- 1. Национально-культурная специфика фразеологизмов в совокупном фразеологическом значении связана с так называемыми безэквивалентными или лакунарными фразеологическими единицами, которые существуют в любом языке. Это явление объясняется избирательностью фразеологической номинации народов – носителей языков. В то же время концепты, передающие семантику безэквивалентных ФЕ, присутствуют в языковой картине мира данного народа. Именно поэтому семантика безэквивалентных или лакунарных единиц передается с помощью лексических единиц или словосочетаний, которые при передаче на другой язык также передаются с помощью отдельных лексем или набора лексем (лексический способ перевода), дескриптивного перевода или калькирования, когда образ, на основе которого построен фразеологизм исходного языка, понятен представителям языка рецептора.
- И в русском, и в английском языках имеются подобные фразеологизмы, которые, однако, не столь многочисленны, как ФЕ, имеющие фразеологические соответствия в виде эквивалентов или аналогов в другом языке. В качестве примеров таких фразеологизмов можно назвать следующие единицы: *дать шпоры* - spur on; *бедный родственник* - a poor relation, i.e. a humble person who depends on others; *go nuts* - спятить, рехнуться; *hit the high spots* - касаться только главного, говорить о главном; обращать внимание на самое существенное.


- 2. Фразеологические единицы, имеющие в своем компонентном составе национально-культурный компонент, являются немногочисленными в обоих языках. Маркированность национальной специфики создается наличием специфических для данного народа слов, входящих в состав ФЕ, - это либо обозначения каких-либо реалий, известных только носителям одной нации или нескольким нациям, связанным общностью культуры или религии, а также своеобразные топонимы, антропонимы, гидронимы, характерные для какой-то одной страны.
- Интересным примером в русском языке является устаревший фразеологизм *Вяземская лавра* с неодобрительной эмосемой и значением 'притон, место, где собираются люди, ведущие безнравственный образ жизни'. Происхождение фразеологизма связывают с фамилией князя Вяземского, дом которого в Петербурге пользовался дурной славой, был известен как притон людей, ведущих безнравственный образ жизни. Экспрессия оборота – в соединении конкретного имени с переосмысленным словом *лавра* "большой мужской монастырь, находившийся в ведении синода". Отсюда – ироническая окраска выражения.
- Английский антропоним входит в состав ФЕ *from John o'Groat's to Land's End* - с севера до юга (или с юга до севера) Англии, с одного конца страны до другого. Этимологическая справка дает нам следующее объяснение: "Джон-о' Гротс – крайняя северная точка Великобритании, названная по имени Яна Грота, выходца из Голландии, поселившегося у северной оконечности Шотландии при Иакове IV (1473-1513)" [\[Кунин 1984: 417\]](#).


- 3. Национальная специфика фразеологизма может отражать историю народа, своеобразные традиции, обычаи, его характер, изначально заложенные в его прототипе. Фразеологическая единица *сам себя высек* (ирон.) – о человеке, нарвавшемся на неприятность, которую сам себе учинил, причинившем себе вред своими словами или действиями, является собственно русским оборотом, возникшим в середине XIX в. "Является переосмыслением слов Городничего в комедии Н.В.Гоголя "Ревизор" (1836). Городничий, отвечая на жалобу незаконно высеченной властями унтер-офицерской вдовы, оправдывается абсурдным утверждением, что она сама себя высекла" [Бирих 1998: 105].
- Национально маркированным является английский фразеологизм *have kissed the blarney stone /the Blarney Stone/* - быть льстецом. Фразеологизм основан на старинном предании, согласно которому тот, кто поцелует камень, находящийся в ирландском замке Бларни, обретает способность льстить [Кунин 1984: 725].
- Фразеологизмы в сопоставляемых языках могут иметь одинаковое значение, однако основываться на разных образах, имеющих ярко выраженный национальный характер, Типичным примером подобного явления являются ФЕ *ездить в Тулу со своим самоваром* и *carry coals to Newcastle*, включающие в свой состав также национально-специфические топонимы.
- В то же время нельзя преувеличивать роль национально-культурного компонента во фразеологической картине мира. Во фразеологических системах русского и английского языков существует значительное количество интернационализмов, а также фразеологизмов, связанных с общечеловеческим знанием о свойствах реального мира. Отличия в их образной основе объясняются "не столько их культурным своеобразием, сколько несовпадением техники вторичной номинации в разных языках" [Маслова 2001: 84].


- 
- Итак, о чем могут рассказать фразеологизмы современного немецкого языка, отражающие национальную специфику?
 - Во фразеологических единицах находят прежде всего отражение особенности природно-географической среды страны; они могут рассказать также о некоторых подробностях жизни народа, его быта, обычаев, об исторических событиях, например: ein unsicherer Kantonist, fluchen wie ein Landsknecht, bis in die Puppen, rangehen wie Blücher.

- 
- В современном немецком языке есть немало фразеологических единиц, стержневыми компонентами которых являются названия различных денежных единиц, имевших хождение на территории Германии в разные периоды ее истории: Pfennig, Groschen, Heller, Deut, Dreier, Sechser, Kreuzer, Taler, Mark. Старые меры веса и длины также оставили свой след в ряде фразеологизмов (например: alle Menschen mit der gleichen Elle messen (wollen); jeder Zoll (Zoll für Zoll, in jedem Zoll) ein Soldat, Gelehrter sein; von jmdm., etw. gehen hundert auf ein Lot). ФЕ современного немецкого языка знакомят нас с целым рядом личностей, хорошо известных "в свое время в Германии, например: nach Adam Riese, frei nach Knigge, ein Gedanke von Schiller, wie Zieten aus dem Busch.
 - Некоторые фразеологизмы отражают такие явления прошлого и настоящего одной страны, которые не имеют прямых аналогов в других национальных культурах. Например: der Alte Herr бывший член студенческой корпорации; выпускник (ветеран) университета; der blaue Brief письмо неприятного содержания: 1. официальное извещение об увольнении (а также об увольнении офицера в отставку); 2. письмо родителям из школы о плохом поведении или неуспеваемости ученика.

- Фразеологизмы могут иметь в своем составе безэквивалентные слова. Например: nach Adam Riese - абсолютно правильно, абсолютно точно, по имени автора первых популярных учебников по арифметике на немецком языке (Адам Ризе, 1492-1559); rangehen wie Blücher действовать решительно; Блюхер - прусский фельдмаршал времен войн против Наполеона.
- ФЕ в прямом значении совокупного словесного комплекса, в котором отражается национально-специфическая ситуация, лежащая в основе образно-переносного значения фразеологизма. Например: bei jmdm. in der Kreide stehen - задолжать кому-л.; от обычая трактирщиков записывать долги мелом на специальной доске.
- Национально-культурное своеобразие фразеологизмов не всегда проявляется достаточно ярко, поэтому к далеким, казалось бы, от национальной специфики фразеологизмам нужно относиться с должным вниманием, так как фразеологический фон, как правило, бывает тесно связан с совокупностью всех ценностей духовной культуры общества.
- В немецком языке образ взрослого зайца ассоциируется с опытным, хорошо знающим свое дело человеком, отличным профессиональным работником (ein alter Hase), а в русском языке образ зайца ассоциируется прежде всего с трусливостью.

- 
- Фразеологические единицы литературного происхождения также требуют дополнительного рассмотрения. В таких фразеологизмах как *bewaffneter Friede*, *Hans Dampf in allen Gassen*, *wie einst im Mai*, *auf verlorenem Posten stehen*, *die ewig Gestrigen* национально-культурный элемент семантики может проявляться в совокупном фразеологическом значении всего словесного комплекса (*bewaffneter Friede*, *die ewig Gestrigen*), но также, и это очень важно, в сопряженности фразеологизма с тем или иным литературным произведением или его автором.
 - Суммируя сказанное выше, можно сделать вывод, что фразеологические единицы современного немецкого языка содержат в своей семантике национально-культурный компонент, или синхронно, с позиций современного языкового сознания, или национально- культурный компонент обуславливается национальной культурой прошлого.

- 
- Французскому слову pain семантически соответствует немецкое Brot, но в обеих культурах, в жизни обоих народов хлеб играет далеко неодинаковую роль. Французы едят Weißbrot, немцы - Graubrot, на которой они к тому же намазывают масло, кладут кусочки сыра и колбасы. Французы отламывают кусочек хлеба, немцы нарезают хлеб.

- 
- Установить коннотации фразеологизмов с национально-специфичным содержанием представляется возможным только при помощи страноведческого комментирования. Простой перевод фразеологизмов мало что дает для адекватного восприятия текста, в котором содержится тот или иной фразеологизм. Обратимся к примерам: jmd. studiert Kotzebues Werke разг. фам. кто-л. поехал в Ригу (кого-л. рвет, тошнит) (букв, кто-л. изучает произведения Коцебу). Данный перевод в Немецко-русском фразеологическом словаре не передает всей глубины подтекста фразеологизма. Почему именно это личное имя было выбрано для создания образа? Август Коцебу (A. Kotzebue - 1761 - 1819) - немецкий писатель; приверженец Священного союза и тайный агент русского царя. В своих нравоучительных пьесах Коцебу пытался высмеять мечты немецкого народа о свободе, его патриотизм. В кругах передовых русских писателей, начиная с А.С. Пушкина, имя Коцебу стало нарицательным для обозначения реакционного и пошлого писателя. Эта краткая характеристика Коцебу дает основание предположить, что имя для создания образа выбрано не случайно. Имя Коцебу вызывало не только у русских писателей резко отрицательные эмоции, но и в Германии его ненавидели все прогрессивно настроенные люди.
 - Скорее исключением, чем правилом, являются те немногочисленные случаи возможного перевода фразеологизмов немецкого языка с национально-культурной семантикой через фразеологический эквивалент - абсолютный, неполный или относительный, т.е. фразеологическим путем, хотя и в этом случае обнаруживаются весьма существенные различия в семантике фразеологических единиц, например: Tag der offenen Tür - День открытых дверей.

Национально-культурная специфика афористики

- **Афористика** — сфера литературы, охватывающая очень небольшие по объёму произведения: состоящие из одной фразы, реже из двух-трёх. Такое произведение, выражающее законченную обострённую мысль, называется афоризмом, изречением, сентенцией.
- Афоризмами принято называть краткие, глубокие по содержанию и законченные в смысловом отношении суждения, принадлежащие определенному автору и заключенные в образную, легко запоминающуюся форму. С самых древних времен афоризмы, именуемые ранее изречениями, постоянно сопутствовали всем цивилизациям мира, они синтетически обобщали мудрость народа, отображали его интересы и чаяния, являясь своеобразными сгустками общественного мнения.
- Тематика афористики весьма разнообразна, и на ней лежит отпечаток породившей ее эпохи, отражается характер исторических условий, в которых она возникает и развивается. Иногда она освещает философские вопросы, иногда имеет остро политическое содержание, часто трактует этические проблемы или касается жизненно бытовых ситуаций. Фактически она охватывает все сферы человеческого бытия и деятельности, существенно влияя на них, а нередко и на ход исторических событий.
- Большинство немецких исследователей вполне обоснованно относят афоризмы к художественной литературе, но не признают их понятием, родственным изречению, и ведут их родословную от времен Грасиана, главным свойством афоризма считают его двухаспектную конфликтность и парадоксальность и недооценивают понятие «вводного» афоризма.

И.И. Комарова «Формула русской души» (2007)

- Если вы когда-нибудь пытались проанализировать специфику афоризмов народов разных стран, то могли обратить внимание на отличие английских авторов от французских, немецких от каких-нибудь еще. Для английской афористики характерна парадоксальность, наиболее ярко выразившаяся в творчестве Уайльда и Шоу. Для французской - изысканность оборотов и блеск формулировок (Вовенарг, Вольтер, Ларошфуко). Для немецкой - полнота определений. Для американской - дидактичность, подчас доходящая до абсурда. Каждая культура привносила в крылатые выражения и афоризмы свою национальную специфику.
- исследует не только афоризмы в полном смысле этого слова («афоризм - изречение, выражающее в лаконичной форме обобщенную, законченную мысль»), но и просто интересные цитаты из разных источников - художественной прозы, стихотворных произведений, публицистики, дневников, писем и т.д. Здесь собраны высказывания деятелей русской культуры, формировавших в течение длительного времени умы тех людей, которые проживали на одной шестой части земного шара.
- считает, что русскую афористику характеризуют щемящая красота фраз и стремление к нравственному совершенству.

Языковая личность

- «личность, проявляющая себя в речевой деятельности, личность во всей совокупности производимых и потребляемых ею текстов». Ю. Н. Караулов, который ввел этот термин в лингвистический обиход, подчеркивает национальную составляющую в структуре языковой личности), ее тезаурусе.

Фреймы , сценарии и скрипты

- Ч. Филлмор (1992 г.)
- Фреймы – типичные ситуации человеческого общения
- Сценарии – типичные для данного этноса языковые средства, используемые в данном фрейме
- Скрипты – типичные для данного этноса образцы вербального и невербального поведения
- Переключение скриптов

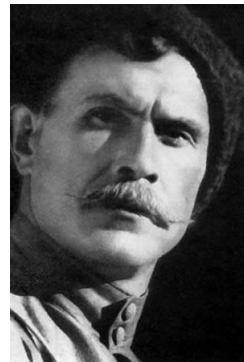
Лингвокультуремы

- слова, словосочетания (в основном фразеологического характера) и тексты, имеющие этнокультурную ценность, мифологизированные культурно-языковые единицы (легенды, поверья, закрепленные во фразеологии обычаи), паремиологический фонд, хранящий стереотипы народного сознания, особенности речевого поведения в стереотипных ситуациях общения, область речевого этикета, взаимодействие религии и языка и т.п.

Прецедентные феномены

- Семинар «Текст и коммуникация» (МГУ) В. В. Красных, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко и др.
- Выделяют четыре основных вида ПФ: два вербальных – прецедентное имя и прецедентное высказывание и два – вербализуемых – прецедентная ситуация и прецедентный текст. Этнические прецедентные феномены известны любому среднему представителю того или иного лингвокультурного сообщества.

Прецедентность



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ